

Reference: C.N.429.2016.TREATIES-XXVII.8.b (Depositary Notification)

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE
FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR
UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

NAGOYA, 29 OCTOBER 2010

PROPOSAL OF CORRECTIONS TO THE ORIGINAL TEXT OF THE PROTOCOL
(CHINESE VERSION) AND TO THE CERTIFIED TRUE COPIES

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary,
communicates the following:

The attention of the Secretary-General has been drawn to apparent errors in the original text of the Protocol (authentic Chinese text) as reproduced in the certified true copies circulated by depositary notification C.N.783.2010.TREATIES-2 (Reissued) of 30 March 2011 and corrected by Procès-verbal¹ of 18 April 2012.

.... The Annex to this notification contains the proposed corrections to the authentic Chinese text.

In accordance with the established depositary practice, unless there is an objection to effecting a particular correction from a Signatory State or a Contracting State, the Secretary-General proposes to effect in the said text of the original of the Protocol the proposed corrections to the Chinese text. Such corrections would also apply to the certified true copies.

Any objection should be communicated to the Secretary-General within 90 days from the date of this notification, i.e., no later than 14 September 2016.

16 June 2016



¹ Refer to depositary notification C.N.200.2012.TREATIES-XXVII.8.b of 18 April 2012 (Corrections to the original text of the Protocol (Chinese version) and to the certified true copies.

C.N.429.2016.TREATIES-XXVII.8.b (Annex/Annexe)

Place/ 位置	Text of current Chinese version to be corrected/ 原文	Proposed correction to Chinese version/ 改后
标题	《生物多样性公约关于获取遗传资源和公正和公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》	《 生物多样性公约 关于获取遗传资源和公正 和 公平分享其利用所产生惠益的名古屋议定书》
第 6 条第 1 款	在行使其对其自然资源的主权权利时,并在符合获取和惠益分享国内立法或监管要求的情况下,为了利用而对遗传资源的获取,应经过提供此种资源的缔约方——此种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的事先知情同意,除非该缔约方另有决定。	行使 其 <u>缔约方</u> 对其自然资源的主权权利 时 , 并 在符合获取和惠益分享国内立法或监管要求的情况下,为了利用而 对获取 遗传资源 的获取 , 应经过提供此种资源的缔约方——此种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的事先知情同意,除非该缔约方另有决定。
第 13 条第 3 款	缔约方可指定一个实体履行联络点和国家主管当局二者的职能	缔约方可指定一个实体 履行 <u>同时承担</u> 联络点和国家主管当局 二者 的职能
第 21 条 (c) 子款	建立并维护土著和地方社区以及利益攸关方服务台	建立并维护 为土著和地方社区以及利益攸关方 <u>建立并维护</u> 服务 <u>平台</u>
第 23 条第 7-8 行——该种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方的国内并同该缔约方一起进行——该种资源的原产国或根据《公约》已获得遗传资源的缔约方 的 国内并 同 <u>与</u> 该缔约方 一起 <u>共同</u> 进行
第 25 条第 3 款应顾及发展中国家缔约方、特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家.....应顾及发展中国家缔约方 一 , 特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家.....
第 25 条第 4 款	就本条第 1 款而言,缔约方还应顾及发展中国家缔约方、特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家以及经济转型国家缔约方为执行本议定书的目的是在努力查明和落	就本条第 1 款而言,缔约方还应顾及发展中国家缔约方 一 , 特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家以及经济转型国家缔约方 为执行 履行本议定书的 目的 <u>需求</u> , 在 努力

	实其能力建设发展规定方面的需要。	查明 和落实其他 他们在能力建设 和 发展 规定 方面的需 要求 并落实 。
附件第 1 款 (a) 子款	获取费/对收集的或用其他方法获得的每一样本收费；	获取费 /或 对收集的或用其他方法获得的每一样本收费；
附件第 2 款 (n) 子款	可以通过获取和惠益分享协定以及随后的合作活动建立的机构和业务关系	可以 通过获取和惠益分享协定以及 随后的-后续 合作活动 而 建立的机构和业务关系